

La práctica lexicográfica médica del siglo XIX a ambos lados del charco: el diccionario de Richard D. Hoblyn*

Medical Lexicography in the 19th century across the Pond:
Richard D. Hoblyn's Dictionary

MARTA GÓMEZ MARTÍNEZ

Universidad de Cantabria

marta.gomez@unican.es

Resumen: La lexicografía médica, durante el siglo XIX, sufrió un auge extraordinario en países como Francia y Alemania, que contagió a otros lugares europeos como España, Italia o Reino Unido; además, el éxito de algunas de estas obras las llevó a cruzar el charco y así comenzaron a editarse en el continente americano. Un buen ejemplo sería el diccionario terminológico médico de Richard D. Hoblyn, que vio la luz en Londres en 1835, pero que consiguió numerosas ediciones a lo largo de la centuria: en 1844 se publicó la segunda edición en Londres, que sirvió, solo un año después, de fuente a la primera edición norteamericana, publicada en Filadelfia en 1845. Para explicar el éxito de *A Dictionary of Terms used in Medicine and the Collateral Sciences*, tanto en el Reino Unido como en Estados Unidos, sobre todo si tenemos en cuenta que se publicaron otros diccionarios, en este trabajo daremos respuesta a varias cuestiones que surgen de la comparación de ambas ediciones (la de Londres y la Filadelfia): ¿Qué entradas incorpora? ¿Cómo se organiza la información?, esto es, a nivel de macro y de microestructura, para así ser capaces de contestar a nuestra última pregunta, ¿para quién se elaboró el diccionario?

Palabras clave: historia de la lexicografía; diccionarios de medicina; diccionarios terminológicos; siglo XIX.

Abstract: During the 19th century there was an extraordinary rise in the development of medical lexicographic works in France and Germany, which gradually spread to other places like Spain, Italy or Great Britain, for instance; furthermore, the success of some of these works made them cross the pond and, therefore, were published in America. A good example is the medical terminological dictionary by Richard D. Hoblyn, which was released in London in 1835 and became so popular that was edited multiple times during the century: in 1844 the second London edition was published, which became, only a year later, source for the northamerican edition, published in Philadelphia in 1845. To explain the success of *A Dictionary of Terms used in Medicine and the Collateral Sciences*, both in the United Kingdom and in the United States, especially if we bear in mind that other dictionaries were printed, in this paper we will answer several questions which rise up when comparing both editions (London and Philadelphia): What headwords are included? How is information organized? that is, as far as micro and macrostructure are concerned, so we are able to answer our last question, for whom was the dictionary destined?

Key words: history of lexicography; dictionaries of medicine; terminological dictionaries; nineteenth century.

Fecha de presentación: 31/07/2019 *Fecha de aceptación:* 11/11/2019.

* Este trabajo se integra en el proyecto «Programación de un Tesoro lexicográfico médico en lengua española y de su explotación, a partir de diccionarios médicos del siglo XIX y principios del XX» (Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, PGC2018-094266-B-IO0).

MARTA GÓMEZ MARTÍNEZ,

«La práctica lexicográfica médica del siglo XIX a ambos lados del charco: el diccionario de Richard D. Hoblyn»,
Revista de Lexicografía, XXV (2019), pp. 177-192

ISSN: 1134-4539, e-ISSN: 2603-6673. DOI: <https://doi.org/10.17979/rlex.2019.25.0.5998>

1. LA LEXICOGRAFÍA MÉDICA DEL SIGLO XIX: DICCIONARIOS ENCICLOPÉDICOS Y VOCABULARIOS TERMINOLÓGICOS

Durante el siglo XIX se produjo un auge extraordinario en la elaboración de repertorios lexicográficos de medicina en Francia y Alemania, que poco a poco se fue extendiendo hacia otros lugares como España, Italia o Reino Unido, por ejemplo (Gutiérrez Rodilla, 1999). Si bien es cierto que se habían venido compilando diferentes tipos de obras, como señala Hoare (2009: 51),

In characterising particular works in what follows, we shall occasionally need to refer to a ‘pure dictionary’ or ‘lexical dictionary’ (Fr. ‘dictionnaire de langue’) (one that has succinct glosses, usually with many articles per page), an ‘extended dictionary’ (one with many such glosses, but selected articles running to pages), these contrasted with a ‘full encyclopedia’, where brevity is at lowest priority. In effect, there is a continuous spectrum of types tuning between these two extremes¹,

esta *fiebre* lexicográfica quedó plasmada, sobre todo, en dos tipos de obras: los diccionarios terminológicos y los diccionarios enciclopédicos que presentaban una diferencia fundamental en el tratamiento de las voces y en las definiciones que ofrecían; así, por un lado, distinguimos entre el diccionario enciclopédico, en el que se intentaba recopilar el saber procedente de diversas áreas de la medicina, tomado de diferentes libros e, incluso, de algunas revistas o periódicos. En estos diccionarios enciclopédicos —denominados por algunos de sus autores simplemente como «Diccionarios»— lo importante eran las «cosas», los conceptos, particularmente los más novedosos y no las palabras o los términos. [...] El afán de exhaustividad de los que intervenían en estas empresas lexicográficas, que solían ser varios, hacía que la información que se ofrecía habitualmente fuera muy amplia, a veces de varias páginas para una única entrada, lo que determinaba que estos compendios necesitaran de gran cantidad de volúmenes para poder acoger todo lo que se pretendía incluir en ellos (Gutiérrez Rodilla, 2012a: 470).

Por otro lado,

A diferencia de los anteriores, los diccionarios terminológicos —conocidos generalmente por entonces como «Vocabularios»—, tenían como objeto de atención principal las palabras, los términos. Eso explica que en ellos las entradas no fueran demasiado prolijas, sino más bien cortas, con definiciones precisas, por lo que este tipo de repertorio no solía contar con más de un volumen, dos a lo sumo. Lo que pretendían sus autores no era dar cuenta de los avances de la medicina, sino fijar el significado de los términos, en un momento de gran preocupación por el lenguaje médico en aquellos dominios lingüísticos más sensibles a la

¹ «Al caracterizar trabajos concretos en lo que sigue, tendremos que referirnos, en ocasiones, a un ‘diccionario puro’ o ‘diccionario léxico’ (P. ‘dictionnaire de langue’) (uno que tiene glosas sucintas, generalmente con muchos artículos por página), un ‘diccionario extendido’ (uno con muchas glosas de este tipo, pero con artículos seleccionados que ocupan páginas), que contrastan con una ‘enciclopedia completa’, donde la brevedad no es la prioridad. En efecto, hay un *continuum* entre estos dos extremos» [traducción propia].

invasión neológica, procedentes de las lenguas de los países que llevaban la batuta en la renovación de la medicina (Gutiérrez Rodilla, 2012a: 471).

Estas obras enciclopédicas proliferaron en Alemania y, de manera particular, en Francia, donde, por el contrario, los vocabularios terminológicos no experimentaron gran desarrollo. No en vano, las ciencias médicas en estos dos países desde finales del periodo ilustrado, así como en la primera mitad del siglo decimonónico y buena parte de la segunda se habían renovado de tal modo que hasta consiguieron cambiar el paradigma existente hasta entonces en el horizonte médico (Gutiérrez Rodilla, 2011).

La preeminencia de este tipo de obras de carácter enciclopédico en estos países se justifica por la situación política, económica y social de las lenguas dado que no todos los médicos consideraban primordial la defensa de la lengua ante la incorporación de extranjerismos, sino que creaban los términos, a partir de palabras de su acervo o de los formantes clásicos griegos y latinos que en nada les resultaban extraños, y los exportaban a otros lugares (Gutiérrez Rodilla, 2012b y 2017). Pero en esos otros lugares, como España o Gran Bretaña por ejemplo, las cosas eran bien distintas: la tarea continua de traducción —sobre todo en España— de textos médicos originalmente compuestos en francés o en alemán inducía la producción de oleadas constantes y abusivas de galicismos —y, en bastante menor medida, de germanismos— que amenazaban a unas lenguas, clásicamente de gran prestigio, como la española o la inglesa:

los continuos avances de la medicina, en un siglo trascendental de su historia, habían desencadenado un cambio, continuo también, de los tecnicismos médicos, acuñados además con distintos criterios (anatomopatológicos, fisiopatológicos y etiológicos), correspondientes a las sucesivas etapas por las que la medicina decimonónica fue transcurriendo. Con ello se intensificaron, tanto el caos en los procedimientos neológicos utilizados como la avalancha de extranjerismos (Gutiérrez Rodilla, 2012b: 270).

Los profesionales de la medicina se vieron, por tanto, en la necesidad de proteger la lengua, por lo que encontraron, en los diccionarios terminológicos, una posible solución; en los artículos lexicográficos se incluye información etimológica, además de explicar el uso correcto de las nuevas voces.

La línea lexicográfica de los vocabularios terminológicos consiguió un eco nada despreciable en España con la publicación de textos tan importantes como el *Vocabulario médico-quirúrgico, o Diccionario de Medicina y Cirugía, que comprende la etimología y definición de todos los terminos usados en estas dos ciencias por los autores antiguos y modernos* (Madrid, 1840) de Manuel Hurtado de Mendoza; el *Vocabulario tecnológico de Medicina, Cirujía, Farmacia y ciencias auxiliares* (Madrid, 1878) de Juan Cuesta y Ckerner; o el *Diccionario tecnológico de ciencias médicas* (Vitoria, 1886) de José María Caballero Villar. Estos repertorios, que iban destinados fundamentalmente a los profesionales de la medicina, tenían una doble misión: la preservación de los vocablos netamente españoles cuando fuera posible efectuar la traducción de los procedentes de otras lenguas, sobre manera del francés; y, en el caso de que dicha traducción no fuera viable, la adaptación correcta de los mismos a las normas fonéticas y ortográficas del español de la época. Además, «ellos sabían perfectamente que para que resultara de utilidad y cumpliera con la

misión que se esperaba de él debía componerse originalmente en español y no ser el resultado de trasladar uno procedente de otra lengua» (Gutiérrez Rodilla, 2017: 594).

Frente a la situación de España, en Gran Bretaña —hasta donde hemos podido averiguar pues se trata de una investigación en curso— los «Vocabularios» se dirigían a los estudiantes de medicina o de otras profesiones relacionadas, no a los profesionales de la medicina. Ese sería el caso, por ejemplo, de la obra de Richard D. Hoblyn, *A Dictionary of Terms used in Medicine and the Collateral Sciences* (Londres, 1835), o de la de R. G. Mayne, *A Medical Vocabulary or Explanation of all Names, Synonymes, Terms and phrases used in Medicine [...]* (Edimburgo, 1836).

2. LA OBRA DE RICHARD D. HOBLYN: A DICTIONARY OF TERMS USED IN MEDICINE AND THE COLLATERAL SCIENCES

Lo que hemos señalado creemos que justifica la aparición de los diccionarios terminológicos en general y los que se editaron de forma particular en Gran Bretaña. Se trata de unos diccionarios que intentaban ayudar a adentrarse por la selva de los tecnicismos de origen clásico a los estudiantes de medicina y ramas análogas. De entre esos vocabularios, en esta ocasión queremos referirnos al diccionario terminológico médico de Richard D. Hoblyn.

A Dictionary of Terms used in Medicine and the Collateral Sciences (Londres, 1835) fue el primero de una serie de textos científicos escritos por Richard D. Hoblyn, Máster en Humanidades por la Universidad de Oxford² (Foster, 1891: s.v.): un conjunto de manuales sobre diferentes temas, de tipo científico y técnico. —i. e., *A Manual of Chemistry* (1841); *A manual of the steam engine* (1842); *British Plants. Comprising an Explanation of the Linn. Classification, and Descriptions of the More Common Plants, Arranged According to That Method* (1851) o *A manual of natural philosophy*, reedición del tratado publicado por John Lee Comstock en 1846 y que contiene el *Dictionary of Philosophical Terms*; este mismo año, con el manual de Comstock como fuente, compiló diversos libros de textos para estudiantes, como *First Book of Astronomy*; *First Book of Natural Philosophy* o *First Book of Heat, Light and Optics, and Electricity*, que son versiones ampliadas de los anteriores y que formaron parte de la serie de *Scott's First Books in Science*, creada como colección de libros de texto elementales «introduced in schools, as preparatory to a more finished education, and for students intended for the learned professions»³ (*First Book of Astronomy*, 1846); los dos primeros libros incluyen, a su vez, diccionarios. Su pasión por la lexicografía lo llevó a publicar, más tarde, *A Dictionary of Scientific Terms* (1850).

Si tenemos en cuenta el número de ediciones, el diccionario médico es, sin ninguna duda, su obra más conocida y la que gozó de mayor difusión; solo unos años después de la primera edición publicada en 1835, vio la luz la segunda edición en 1844 que se convertiría en fuente de la edición norteamericana publicada en 1845, bajo la pluma de Isaac Hays

² «Hoblyn, Richard Dennis, IS. Richard, of All Saints', Colchester, cler. BALLIOL COLL. matric. 4 April, 1821, aged 17; scholar 1821-7, B. A. 1824, M. A. 1828, author of several scientific works, died 22 Aug., 1886» (Foster, 1891, s. v.).

³ «introducidos en las escuelas como preparación a una instrucción más completa, y para estudiantes dirigidos a profesiones cultas» [traducción propia].

(1796-1879), quien había sido editor de una de las primeras revistas médicas de la época, *American Journal of the Medical Sciences*, y sería uno de los fundadores de la *American Medical Association* (AMA). La edición de Londres se publicó hasta el siglo XX (1912, 15.^a ed., Londres, Bell).

3. LAS EDICIONES A AMBOS LADOS DEL CHARCO

Para explicar el éxito de esta obra en ambos países, sobre todo si tenemos en cuenta que este no fue el único repertorio lexicográfico sobre medicina publicado en la época, en este trabajo daremos respuesta a una serie de preguntas relacionadas con el contenido, su presentación y el público receptor de la obra, a partir de la comparación de la segunda edición británica y de la primera edición norteamericana. Así, daremos respuesta a varias cuestiones que surgen de la comparación de ambas ediciones (la de Londres y la Filadelfia): ¿Qué entradas incorpora? ¿Cómo se organiza la información?, esto es, a nivel de macro y de microestructura, para así ser capaces de contestar a nuestra última pregunta, ¿para quién se elaboró el diccionario?

Los diccionarios de especialidad se destinan a un mercado restringido que demanda lo que debe contener. Los diccionarios, en este sentido, se diseñan de acuerdo con las necesidades de sus usuarios, esto es, «the content and design of every aspect of a dictionary must, centrally, take account of who the users will be and what they will use the dictionary for⁴» (Atkins y Rundell, 2008: 5).

3.1. ¿Qué?

Hoblyn explica, en el prefacio a la primera edición de Londres que ha seleccionado aquellos términos más recientes empleados en el ámbito de la medicina y de otras áreas adyacentes y, por ello, las ha incluido en el leuario; sin embargo, aquellas voces más antiguas se reservan para la lista suplementaria al final de la obra:

The object of this Dictionary is to present to the Student, in a concise form, an explanation of the terms which are most used in Medicine: modern, and even recent expressions, have been carefully introduced; the few obsolete terms which have been retained, will be principally found, in a Supplementary List, at the end of the volume (*DTMCS*, 1835: vii).

Por otro lado, en la segunda edición de Londres el autor ha incluido esos términos *obsoletos* en el cuerpo del diccionario y ha añadido un Apéndice al final para completar la definición de algunos términos:

In preparing this edition of the Dictionary of Medical Terms, the Author has endeavoured to render the work as complete as possible, by an entire revision and correction of the former edition and by the introduction of the most recent terms on each subject of which it purports to treat. The work may, indeed, be said to have been almost re-written.

An *Appendix* has been added, in which several important subjects have been treated at greater length than was compatible with their insertion into the

⁴ «el contenido y el diseño de un diccionario debe tener en cuenta quiénes serán sus usuarios y para qué usarán el diccionario» [traducción propia].

body of the work. These subjects, some of which are arranged in a tabular form, afford matter for study, as well as for occasional reference, to the medical student (DTMCS, 1844: preface).

Así, en cuanto a *¿qué incluye el diccionario?*, la edición de Estados Unidos incluye más de setecientas adiciones respecto a la edición británica: en primer lugar, se incluyen alrededor de quinientas nuevas entradas; además, incorpora una centena de sublemas que son, en muchas ocasiones, resultado de procesos de derivación; se añaden referencias cruzadas entre los artículos que componen el compendio; y, por último, pero no por ello menos importante, algunas definiciones se han modificado para adaptarse a la realidad norteamericana, por ejemplo, nombres de plantas o tipos de medidas para las recetas o remedios. Volveremos a esto de nuevo cuando estudiemos la macroestructura del diccionario en el próximo apartado.

El editor señala una de las grandes diferencias respecto a la edición de Londres, y es la introducción de plantas nativas americanas:

Believing that its republication in this country would be useful, the Editor consented to revise and adapt it to the wants of the American practitioner. With this view he has added the native medicinal plants, —the formula for the officinal preparations, &c.— and made the work conform with the Pharmacopoeia of the United States (DTMCS, 1845: editor's preface).

Y reconoce las fuentes empleadas, como el dispensario de Estados Unidos elaborado por Wood y Brache:

The Editor has availed himself of many sources of information in preparing his additions, to which he need not specially refer, but he must not omit to acknowledge his indebtedness to the admirable United States Dispensatory of Professors Wood and Bache, of which he has made much use, particularly in relation to the vegetable Materia Medica of the United States. The Editor's additions are enclosed within brackets (DTMCS, 1845: editor's preface).

El *United States Dispensatory* había sido publicado en Filadelfia en 1833 bajo la dirección de George B. Wood y Franklin Bache, ambos médicos y profesores. Este libro fue, durante décadas, el único texto de este tipo en América, por lo se convirtió en libro de referencia farmacéutica (Sonnedecker, 1986: 279), por lo que parece claro que fuese una autoridad de referencia en la época.

3.2. *¿Cómo?*

Respecto a *¿cómo se presenta la información?*, es necesario señalar un par de aspectos importantes sobre la compilación de un diccionario para los alumnos de medicina. Por este motivo nos centraremos en la megaestructura⁵: la sección anterior al leuario y la sección posterior pues «the content of these sections varies a great deal depending on the perceived needs of users⁶» (Atkins y Rundell, 2008: 176).

⁵ «**megastructure**. The totality of the component parts of a reference work, including the macrostructure and the outside matter» (Hartmann y James, 1998: s. v.).

⁶ «el contenido de estas secciones varía dependiendo de las necesidades de los usuarios» [traducción propia].

La sección anterior en la primera edición de Londres (1835) consiste en un prólogo de 13 páginas, que hemos venido citando; además de aportar información sobre *para quién y qué*, Hoblyn también explica *cómo* ha organizado el leuario en orden alfabético, como la mayoría de los diccionarios, y también según las similitudes morfológicas. La clasificación de los prefijos se incluye en el cuerpo del diccionario por medio de la técnica de anidado, esto es, las voces formadas con cada prefijo se incluyen dentro del artículo correspondiente, mientras que los sufijos, dada la dificultad que entraña, se organizan de otro modo. Como señala el autor,

In addition to the prefixes in compound words, it may not be uninteresting to exhibit, in this place, some of the principal suffixes, or terminations, with their compounds; much, indeed, may be always learned by studying classifications of terms, which present one part common to all; the labour of research is hereby abridged, a connecting principle between many words is established in the memory, and the otherwise unavoidable difficulty of technical terms is considerably lessened, if not removed. It will be obvious that these could not be introduced into the body of the work (DTMCS, 1835: viii).

Así que, el prefacio en sí mismo, a pesar de formar parte de la sección anterior al leuario, incluye una lista de 55 sufijos y los términos acuñados. Por ejemplo:

-ÆRESIS, (*ἀίρεσις*, a taking of any thing, from *αἰρέω*, to take). A termination denoting a removal or separation. Hence—
Aph-æresis (*ἀπὸ*, from). The removing of any diseased part.
Di-æresis (*διά*, throughout). A solution or breach of continuity.
Ex-æresis (*ἐξ*, out). An old term, denoting the removal of a part (DTMCS 1835: s. v.).

La sección anterior de la segunda edición de Londres solo contiene el prefacio que hemos citado anteriormente y no ofrece más información sobre cómo se ha organizado la obra, por lo que entendemos que sigue los parámetros establecidos en la primera edición. Como la edición norteamericana toma a esta como fuente, incluye el prefacio de esta precedido por el prefacio del editor como sección anterior al leuario.

Por otro lado, la sección posterior incluye una lista suplementaria de 44 páginas en la primera edición de Londres, donde, como hemos mencionado antes, contiene los términos obsoletos, «the few obsolete terms which have been retained» (DTMCS, 1835: vii); la última página de esta compilación contiene la fe de erratas.

La segunda edición de Londres y la edición de Estados Unidos incluyen una lista de afijos de 13 páginas al final del diccionario, que es la lista de afijos que la primera edición había incluido al principio.

Asimismo, como Hoblyn señaló en el prefacio, la segunda edición de Londres completa la lista con una colección de material adicional sobre temas relacionados con el campo de la medicina que no se había podido incorporar al cuerpo del diccionario; esta información aparece ordenada temáticamente y, en algunos casos, como veremos, se incluye en el cuerpo de la primera edición de Londres y en la norteamericana:

<i>DTMCS 1835</i>	<i>DTMCS 1844</i>	<i>DTMCS 1845</i>
Lemario X Lemario X	Botany Classes and orders of the Linnaean System of Botany II. Natural system. III. Glossary of Adjective Terms.	X X X Algunos en el lemario, p. ej. <i>palmate, subulate</i>
Supplementary List Supplementary List Supplementary List X	Climate I. English Climates II. Foreign Climates X	Lemario Lemario Lemario III. Climate of the United States
X	Dose	Lemario con adiciones
Lemario Información diferente tomada de Dr. A.T. Thomson	Materia Medica Class I. Medicines which Act upon the Alimentary Canal Class II. Medicines which Act upon the Glandular System, and upon the Secretary and Excretory Vessels Class III. Medicines which Act upon the Heart and Arteries Class IV. Medicines which Act upon the Brain and Nervous System Class V. Medicines which Act upon the Muscular Fibre Class VI. Medicines which Act upon the Skin and the External Parts, by application to the Surface of the Body Extraído de Dr. J. Johnstone	X
Algunos en el lemario, p. ej. <i>ague drop</i> también en lemario en 1844)	Patent Medicines	Algunos en el lemario, p. ej. <i>ague drop</i> también en lemario en 1844)
Lemario (contiene información diversa)	Physiology III. The Mental Faculties and the Passions II. The Higher Vital Functions I. The Functions of Ingestion and of Egestion IV. The Functions of Reproduction	X
Lemario	Poisons	Lemario con algunas explicaciones adicionales
Lemario Lemario Lemario	Vascular Systems Table of the Arteries Table of the Veins	Lemario Lemario Lemario

Lemario, s.v. <i>quantity</i> , incluye ambos sistemas, métrico y británico	Weights and Measurements (Sistema británico)	Lemario, s.v. <i>quantity</i> , incluye Sistema métrico, británico y americano
Lemario Lemario Lemario Lemario Lemario	Zoology Div. I.-VERTEBRATA Div. II.-MOLLUSCA Div. III.- ARTICULATA Div. IV.- RADIATA	Lemario; información diferente tomada de Dr. Grant

Tabla 1. Comparación de contenidos adicionales recogidos en DTMCS, 1844.

Respecto al cuerpo del diccionario, nos centraremos en su macroestructura. De acuerdo con la estructura u organización de los lemas o entradas, el diccionario está organizado alfabéticamente, modo de proceder en línea con el propósito y uso del texto. Dado que es un diccionario de especialidad, las palabras gramaticales quedan excluidas, mientras que las léxicas constituyen el leuario. Las unidades léxicas incluidas son, en su mayoría, palabras simples (*basculation, axilla, haws, oscheocele, Barege*), afijos (*meta, hydro, dys, infra*), unidades pluriverbales (*menyanthes trifoliata, elastic gum, ear-wax, balsam of sulphur*) o abreviaturas (*F. or FT, AA*). Las unidades léxicas se presentan agrupadas o anidadas, sin importar si se trata de palabras simples, afijos, abreviaturas o unidades pluriverbales:

This arrangement is often used in specialized dictionaries and is sometimes called *nesting* or *clustering*. Because most of the vocabulary entries in medical dictionaries are multiword units, it is sensible to alphabetize them under the governing noun. The argument for clustering is that it places semantically linked words together based on their morphological similarity, thus enabling the user to build on his previous knowledge of the headword's meaning⁷. (Landau, 2001: 365).

Este modo de presentar las entradas es, de hecho, una clasificación de 'tipos de' y tiene un claro propósito didáctico. Así que muchas unidades pluriverbales se organizan bajo un sustantivo cuando es, a su vez, un término especializado y constituye, por ende, una entrada; no debemos olvidar que es un diccionario especializado y que no incluye el acervo del léxico inglés, solo un área de conocimiento, lo que implica que los lemas no son siempre palabras simples. Pero esto no siempre es así; como era habitual en la época, no hay homogeneidad a la hora de organizar la macroestructura. Lo que es más, el recurso de anidar las unidades no siempre implica organizar los términos bajo un sustantivo por lo que el orden alfabético no siempre se respeta. A veces, esto permite al compilador ofrecer una clasificación del término, bajo la idea de 'tipos de', lo que se supone que puede ayudar a los estudiantes de la materia.

Como mencionamos anteriormente, la edición norteamericana añade unos 500 nuevos lemas que, de acuerdo con el editor, se marcan entre paréntesis cuadrados. Muchos de

⁷ «Esta disposición se usa, a menudo, en diccionarios especializados y a veces se denomina anidado o agrupamiento. Debido a que la mayoría de las entradas de vocabulario en los diccionarios médicos son unidades de varias palabras, es sensato alfabetizarlas bajo el sustantivo rector. El argumento para agruparlas así es que coloca palabras semánticamente unidas en función de su semejanza morfológica, lo que permite al usuario construir sobre su conocimiento previo del significado de la palabra clave» [traducción propia].

estos términos se tomaron del *United States Dispensatory* (1833) de Wood y Bache; otros, sin embargo, provienen de otras fuentes que se señalan en cada artículo lexicográfico; hay un buen número de añadidos cuya fuente es desconocida, aunque ya hemos visto que algunos de ellos estaban en el apéndice de la edición de 1844, así que no se marcan entre paréntesis cuadrados.

Estas nuevas entradas se pueden organizar, *grosso modo*, dentro de grandes áreas de conocimiento:

Botánica: 224
 Práctica médica: 192
 Medicinas y remedios: 44
 Otros: 92

En el campo de la botánica, algunos se refieren a las plantas:

[CANNA. *Canna starch*. A fecula recently introduced from the West Indies under the French name of “Tous les mois”.]

[ERYNGIUM AQUATICUM. Button snakeroot. An indigenous, Umbelliferous plant, the root of which possesses diaphoretic and expectorant, and, in large doses, emetic properties.]

[GALIUM APARINE. Cleavers; Goosegrass. A Rubiaceous plant common in Europe and the United States, the expressed juice of which is said to be aperient, diuretic, and antiscorbutic. The dose is ζij . twice a day.

[*G. verum*. Yellow Lady’s Bed-Straw; Cheese-rennet. An European species formerly esteemed as a remedy in epilepsy and hysteria. It is used to colour cheese yellow.

[*G. Tinctorium*. An American species, closely allied in properties to the preceding. It is employed by the Indians for staining their ornaments red.]

[MAGNOLIA. A genus of plants of the natural order *Magnoliaceae*. The bark of three of the species, *M. glauca*, *M. acuminata*, and *M. tripetala*, are officinal in the U. S. Pharmacopoeia. It is a mild aromatic tonic end diaphoretic, and has been given in chronic rheumatism, and in intermittent fever. The dose of the recently dried bark is from ζss . to ζj .]

o describen la tipología u orden de la planta y sus partes:

[DIMIDIATE (*dimidius*, half). Halved. In Botany, half-formed, or having one side only perfect.]

[DENTATE (*dens*, a tooth). Toothed; in botany having sharp teeth with concave edges.] [INCUMBENT (*incumbo*, to lie upon). Lying upon any thing; in botany, applied to the cotyledons of some Cruciferous plants, which are folded with their backs upon the radicle.]

[GLADIATE (*gladius*, a sword). Sword-shaped. Synonymous with ensiform.]

Dentro de la práctica médica, el área más amplia es la relacionada con la anatomía:

[NUTRITIVE CENTRE. A cell, the nucleus of which is the permanent source of successive broods of young cells, which, from time to time fill the cavity of their parent, and carrying with them the cell-wall of the parent, pass

off in certain directions, and under certain forms, according to the texture or organ of which their parent forms a part. —Goodsir.]

[PACINIAM CORPUSCLES. A name given by Henle and Kölliker, to small bodies connected with the nerves, first described by Pacini. They are found, in the human subject, in great numbers, in connexion with the nerves of the hand and foot, and sparingly on other spinal nerves, and on the plexuses of the sympathetic, but have not been observed on the nerves of motion. They are more or less oval, often elongated and bent, nearly transparent, and consist, first, of a series of membranous capsules, from thirty to sixty or more in number, enclosed one within the other; and secondly, of a single nervous fibre, of the tubular kind, enclosed in the stalk, and advancing to the central capsule, which it traverses from end to end. Their office is unknown.]

Los instrumentos:

[ACOUMETER (*ακουω*, to hear, *μετρον* a measure). An instrument devised by Itaxd for measuring the degree of hearing.]

[PELVIMETER (pelvis, *μετρον*, a measure). An instrument for measuring the diameters of the pelvis.]

Los procedimientos:

[ABSCISSION (*abscidere*, to cut off). The cutting away of a part, more especially of a soft part. This is the only signification in which it is at present employed, though formerly used in several others.]

[CHEILOPLASTICE (*κειλος*, a lip, *πλαστικος*, forming). Operation for forming an artificial lip.]

O las enfermedades:

[CARPO-PEDAL SPASM. Laryngismus Stridulus; Cerebral Spasmodic Croup; Spasm of the Glottis. Thymic Asthma. A spasmodic affection occurring in young children, characterized by excessive dyspnoea, with croupy inspiration, and spasmodic contraction of the thumbs and toes.]

[DENGUE. A form of fever which prevailed in the West Indies and the Southern States in the years 1827 and 1828, attended with violent pains in the joints, and in many cases with a sort of military eruption.]

En cuanto al campo de las medicinas y remedios, aunque no es el campo donde más voces se incorporan, podemos señalar, por ejemplo:

[NEUTRAL MIXTURE. Liquor Potassae Citratis. Ph. U. S. This is best prepared by saturating fresh lemon juice with bicarbonate of potassa and filtering. It is a valuable diaphoretic. The dose is from ζʒj. to ζss.]

[PLUNKETT'S CAUSTIC or OINTMENT. An empirical remedy for cancer composed of Ranunculus acris and Ranunculus flammula, of each an ounce, bruised and mixed with a drachm of arsenious acid and five scruples of sulphur; the whole beaten into a paste, formed into balls and dried in the sun. When used, to be made into a paste with the white of an egg and applied on a piece of pig's bladder to the cancer.]

La última área está constituida por aquellos términos que no tienen cabida temática en las anteriores, como posiciones o sectas:

[CERNUOUS (*cernuus*, hanging down). Drooping; inclining from the perpendicular towards the horizon.]

[PNEUMATIC SECT. A sect of physicians, founded by Athenaeus, who imagined that there existed a hypothetical, immaterial principle or element, which they termed Pneuma, (*πνευμα*), and upon which they conceived health and all diseases to depend.]

[PHENOMENA (*φαινομαι*, to appear). Any appreciable change which takes place in an organ or function. Any remarkable or unexpected occurrence.]

Aquí también incluimos las medidas de acuerdo con el sistema métrico:

[CENTIGRAMME. The hundredth part of a gramme, a French measure, equal to 0.1544 gr. Troy.]

[CENTILITRE. The hundredth part of a litre, a French measure, equal to 2.7053 fluid drachms]

[CENTIMETRE. The hundredth part of a metre, a French measure, equal to 0.3937 inch.]

Y, por último, algunas voces con significados en varias categorías:

[CONFLUENT (*confluo*, to flow together). Running together. It is applied to the exanthenata when the pustules run together. In Botany it signifies growing together, and is synonymous with connate, cohering, &c.]

Para terminar, muchas de estas nuevas entradas no son más que remisiones a otras entradas —otro recurso didáctico— que relaciona los lemas con otras entradas para más información sobre su tipología o uso:

Encontramos remisiones introducidas por *véase*, «*See...*», que indica la entrada de referencia:

[DIOSMA. See *Barosma* and *Buchu leaves*.]

[CASSUMUNIAR. see *zerumbet*]

[HAIL. See *Rain*]

[FEVER. See *Febris*]

[RACEMIC ACID. See *Tartaric Acid*]

[SPIKE, OIL OF. See *Lavandula spica*]

[VALLET'S PERRIGINOUS. See *Pilulae ferri carbonantis*]

[WANER'S GOUT CORDIAL. See *Tinctura Rhei et Sennae*]

o que indica la entrada bajo cuyo artículo se incluye información adicional,

[CIRCUMDUCTION. see *Motion*]

[WEIGHTS. See *Quantity*]

o una referencia a la ortografía,

[ARAK. See *arrack*]

[MADAR. See *Mudar*].

También se utilizan expresiones como «The common name for...»,

[HARDHACK. The common name for the *Spiraea tomentosa*.]

[INDIAN PHYSIC. A common name for *Gillenia trifoliata*.]

O «A synonym of...»,

[CICUTINE. A synonym of *Conia*]

[SARZA. An officinal synonyme of *Sarsaparrilla*.]

[WHORLED. A term synonymous with *Verticillate*].

Por último, cabe destacar un ejemplo de subentradas que muestran la tipología del lema; es la referida a las píldoras, en donde se recogen 17 tipos que no aparecen en las ediciones británicas:

PILULA (dim. of *pila*, a ball). A pill. A mass of a consistence sufficient to preserve the globular form, yet not so hard as to be of too difficult solution in the stomach.

[The following are the officinal pills of the Ph. U. S.:

[*Pilulae aloes*. Aloetic pills. Powdered aloes; soap, of each, ζj. Beat with water to form a mass, and divide into 240 pills.

[...]

[*Pilulae scillae compositae*. Compound pills of squill. Powdered squill, ζj.; powdered ginger, powdered ammoniac, of each ζij.; mix together, then add soap, ζijj., finally a sufficient quantity of syrup to form a mass. Make 120 pills.]

3.3. ¿Para quién?

Tras estudiar la macroestructura (Hartmn y James, 1998: s.v.) del diccionario podremos dar respuesta a la última pregunta, que está relacionada con el público receptor. Por un lado, cuando se diseña un diccionario, siempre hay un propósito o, por decirlo de otra manera, hay un mercado que va a consumir ese producto, como señala Landau (2001: 345) «who will buy the book? This is the first consideration in dictionary publishing as well»⁸. Por otro, «the content and design of every aspect of a dictionary must, centrally, take account of who the users will be and what they will use the dictionary for»⁹ (Atkins y Rundell, 2008: 5), esto es, el público receptor de la obra y el uso que va a hacer de ella determinan el contenido y su organización; así que seremos capaces de responder a esta última cuestión tras revisar las dos anteriores.

En el prefacio a la primera edición de Londres, Hoblyn deja bien claro a quién va dirigida su obra: a los estudiantes y a los profesionales noveles. Tiene sentido que, como escritor de manuales, los estudiantes fuesen su público meta.

The object of this Dictionary is to **present to the Student**, in a concise form, an explanation of the terms which are most used in Medicine: modern, and even recent expressions, have been carefully introduced; the few obsolete terms which have been retained, will be principally found, in a Supplementary List, at the end of the volume. [...] Although the primary object of this

⁸ «¿quién comprará el libro? Esta es también la primera cuestión cuando se publica un diccionario» [traducción propia].

⁹ «El contenido y el diseño de cada aspecto de un diccionario debe tener en cuenta fundamentalmente quiénes serán los usuarios y para qué utilizarán el diccionario» [traducción propia].

work is to explain medical terms, by giving their etymology and signification; it has been thought proper to **furnish the student** with nomenclatures of the several sciences connected with Medicine; [...] and other information **useful to the student and to the young practitioner** (*DTMCS*, 1835: vii) [resalte tipográfico propio].

En la segunda edición (1844) introduce algunos cambios, aunque sin olvidar al alumnado como público:

An *Appendix* has been added, in which several important subjects have been treated at greater length than was compatible with their insertion into the body of the work. These subjects, some of which are arranged in a tabular form, afford matter for *study*, as well as for occasional *reference*, to the **medical student** (*DTMCS*, 1844: preface) [resalte tipográfico propio].

El editor de la edición norteamericana (1845), Isaac Hayes (1796-1879), quien fue editor de una de las principales revistas médicas de su época, *American Journal of the Medical Sciences*, y fue uno de los fundadores de la Asociación Médica Americana, mantiene las primeras líneas de Hoblyn en su prefacio,

The object of this work is to **present to the Student**, in a concise form, an explanation of the terms most used in Medicine, and the Sciences connected with it, by giving their etymology and signification (*DTMCS*, 1845: editor's preface) [resalte tipográfico propio],

para después explicar que una de las grandes diferencias de esta edición, que también depende del público receptor, es la introducción de las plantas americanas para los profesionales americanos:

Believing that its republication in this country would be useful, the Editor consented to revise and adapt it to the wants of the **American practitioner**. With this view he has added the native medicinal plants, —the formula for the officinal preparations, &c,— and made the work conform with the Pharmacopoeia of the United States (*DTMCS*, 1845: editor's preface) [resalte tipográfico propio].

Es necesario, pues, tener en cuenta la realidad social de Estados Unidos, un país que intentó emular la profesión médica europea con la creación de escuelas de medicina, aunque la realidad reflejaba otra situación basada en el aprendizaje junto a un profesional con el que adquirir conocimiento y compartir su biblioteca. Según Starr (1982: 40),

Successful practitioners took in young men to serve as their assistants, read their medical books, and take care of household chores. They were fed, clothed, and at the end of their term, typically three years, given a certificate of proficiency and good character. An apprentice's education might be as good as his preceptor's library and personal commitment; there were expectations as to what had to be learned but no firm standards¹⁰.

¹⁰ «Los profesionales prestigiosos aceptaron a jóvenes como ayudantes, para leer sus libros de medicina y ocuparse de las tareas domésticas. Los alimentaban, vestían, y al final del periodo de prácticas, normalmente tres años, se les daba un certificado de competencia y buen carácter. La educación de un aprendiz podía

4. CONCLUSIONES

En este trabajo nos hemos fijado en qué, cómo y para quién iban destinadas las ediciones británica y norteamericana del diccionario médico de Hoblyn dado que estas determinan el tipo de información que recoge el compendio léxico.

En un ambiente de gran desarrollo de la lexicografía médica en Europa, Hoblyn diseñó su *Dictionary of Terms used in Medicine and the Collateral Sciences* con una clara finalidad pedagógica, por ello se trata de un diccionario terminológico. Al ser un escritor especializado en textos didácticos, su intención era compilar la terminología médica utilizada en su época. Así, su diccionario presenta un doble propósito: normativo e informativo. Por un lado, da cuenta de nuevos conceptos (los obsoletos quedan relegados a un apéndice) y, por otro lado, la mayoría de los lemas están organizados alfabéticamente, mientras que muchos aparecen como subentradas bajo un lema por afinidad temática o morfológica.

El diccionario, por tanto, podría emplearse para resolver las necesidades comunicativas de los estudiantes, además de para estudiar diferentes áreas médicas como si se tratase de una manual abreviado; sin embargo, en una reseña a la edición norteamericana publicada en 1845 en *The Medical Examiner*, revista especializada editada por el doctor Huston, se señala que, además de contar con múltiples erratas, el diccionario es de poca utilidad para los estudiantes, precisamente, por ser demasiado conciso. Además, se critica otra reseña publicada en un periódico no especializado: «es, sin duda, culto, pero no completo; útil, pero no absolutamente necesario; y en cuanto a minucioso... ¡quién ha oído alguna vez que un diccionario sea minucioso!» [traducción propia del fragmento resaltado]

Hoblyn's Dictionary, then, may be adapted for a limited sphere of usefulness; but it can never be a sufficient accompaniment to the student who desires to have that information on every matter appertaining to his profession, which a more complete medical dictionary affords. We certainly, therefore, cannot accord with the *London Spectator* —not a medical newspaper by the way— in the opinion printed on a fly leaf of the work before us, that “it is a learned, pains-taking, complete and useful work,— a Dictionary absolutely necessary in a medical library.” **It is doubtless “learned,” but not “complete;” “useful,” but not “absolutely necessary;” and as for “pains-taking”— who ever heard of a “pains-taking” dictionary!** (*The Medical Examiner*, 1845: 662) [resalte tipográfico propio].

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

REFERENCIAS PRIMARIAS

HOBLYN, Richard D. (1835): *A Dictionary of Terms used in Medicine and the Collateral Sciences*, Londres.

ser tan buena como la biblioteca de su preceptor y su compromiso personal; había expectativas en cuanto a lo que había que aprender, pero no estándares firmes» [traducción propia].

- HOBLYN, Richard D. (1844²): *A Dictionary of Terms used in Medicine and the Collateral Sciences*, Londres.
- HOBLYN, Richard D. (1845): *A Dictionary of Terms used in Medicine and the Collateral Sciences. Revised, with numerous additions, by Isaac Hays*, Philadelphia, 1ª edición norteamericana.

REFERENCIAS SECUNDARIAS

- ATKINS, B. T. Sue, y Michael RUNDELL (2008): *The Oxford Guide to Practical Lexicography*, Oxford, Oxford University Press.
- FOSTER, Joseph (1891): *Alumni Oxonienses. The Members of the University of Oxford, 1715-1886: Their Parentage, Birthplace, and Year of Birth, with a Record of Their Degrees, Volume III—Later Series*, Oxford, James Parker & Co.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. (1999): *La constitución de la lexicografía médica moderna en España*, Noya, Toxosoutos.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. (2011): «Cuando querer no es poder: las dificultades para introducir en España los diccionarios médicos franceses del siglo XIX», *Cuadernos de Filología Francesa*, 22, pp. 107-122.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. (2012a): «La obra lexicográfica de Manuel Hurtado de Mendoza: sus diccionarios enciclopédicos de medicina», *Asclepio. Revista de Historia de la Medicina y de la Ciencia*, LXIV, 2, pp. 467-490.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. (2012b): «El Vocabulario terminológico de medicina de Manuel Hurtado de Mendoza», *Revista de Filología Española*, 92, 2, pp. 249-272.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. (2017): «La preocupación por la lengua y su reflejo en la lexicografía: el caso de los vocabularios españoles de medicina en el siglo XIX y principios del XX», *Moenia*, 23, pp. 583-602.
- HARTMAN, R. R. K., y Gregory JAMES, eds. (1998): *Dictionary of Lexicography*, Londres, Routledge.
- HOARE, Michael Rand (2009): «Scientific and Technical Dictionaries», en A. P. Cowie, ed., *The Oxford History of Lexicography*, Oxford, Oxford University Press, II, pp. 47-93.
- HUSTON, Robert M., ed. (1845 *The Medical Examiner: A Monthly Record of Medical Science*, I, pp. 659-662. [Fecha de consulta 28/6/2019: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015070469567&view=1up&seq=7>].
- LANDAU, Sydney I. (2001): *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SONNEDECKER, Glenn (1986): *Kremers and Urdang's History of Pharmacy*, Madison, American Institute of the History of Pharmacy.
- STARR, Paul (1982): *The Social Transformation of American Medicine*, Nueva York, Basic Books.
- ZGUSTA, Ladislav (1971): *Manual of Lexicography*, Janua Linguarum, Series Maior 39, Praga-La Haya, Academia-Mouton.